

**ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО**

Факультет іноземних мов

Кафедра германської та слов'янської філології

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

на тему:

**Функціональні та семантичні особливості дієслів *gehen* та *kommen* в  
німецькій мові (у порівнянні з англійськими еквівалентами *to go*, *to come*)**

Студентки 2 курсу групи МФА  
Галузі знань 035 Філологія.

Спеціальності 035.04 Філологія (Германські мови і  
літератури) (переклад включно) (англійська, німецька)

**Бойко Юлії Миколаївни**

Використання чужих ідей,  
результатів і текстів мають  
посилання на відповідне джерело

Науковий керівник: доцент, кандидат  
філологічних наук  
Вишивана Н. В.

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(ініціали, прізвище)

Розширена шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_ Оцінка: ECTS \_\_\_\_\_

Голова комісії \_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

Члени комісії \_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

м. Вінниця – 2018 рік

## ЗМІСТ

|                                                                                                                                    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВСТУП.....                                                                                                                         | 4  |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ ПЕРЕДУМОВИ<br>ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНОЇ СЕМАНТИКИ.....                                           | 8  |
| 1.1. Семантична структура слова.....                                                                                               | 8  |
| 1.2. Поняття семантична полісемія слова .....                                                                                      | 10 |
| 1.3. Поняття лексичної сполучуваності слів.....                                                                                    | 14 |
| 1.3.1. Типи лексичної сполучуваності.....                                                                                          | 17 |
| 1.4. Ступінь фразеологічної сполучуваності дієслів.....                                                                            | 21 |
| 1.5. Валентність дієслів німецької та англійської мови.....                                                                        | 26 |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....                                                                                                         | 31 |
| РОЗДІЛ II. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ТА СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДІЄСЛІВ<br>GEHEN ТА KOMMEN (У ПОРІВНЯННІ З АНГЛІЙСЬКИМИ TO GO, TO<br>COME)..... | 33 |
| 2.1. Етапи контрастивного аналізу лексики.....                                                                                     | 33 |
| 2.2. Лексична характеристика німецьких дієслів руху gehen та<br>kommen.....                                                        | 37 |
| 2.2.1. Лексична характеристика англійських дієслів руху to go та to<br>come.....                                                   | 41 |
| 2.3. Лексична сполучуваність дієслів gehen та kommen з іншими дієсловами<br>в сучасній німецькій мові .....                        | 46 |
| 2.3.1. Лексична сполучуваність німецьких дієслів gehen, kommen з<br>прислівниками.....                                             | 51 |
| 2.3.2. Лексична сполучуваність німецьких дієслів gehen, kommen з<br>іменниками.....                                                | 53 |
| 2.4. Лексична сполучуваність англійських дієслів to go, to come з<br>іменниками.....                                               | 58 |
| 2.4.1. Лексична сполучуваність англійських дієслів to go та to come з<br>прислівниками.....                                        | 61 |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....                                                                                                         | 64 |

|                                                                                                                                                          |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| РОЗДІЛ III. ФРАЗЕОЛОГІЯ НІМЕЦЬКИХ ДІЄСЛІВ РУХУ GEHEN, KOMMEN<br>(У ПОРІВНЯННІ З АНГЛІЙСЬКИМИ ЕКВІВАЛЕНТАМИ TO GO, TO COME)<br>НА ПРИКЛАДІ СЛОВНИКІВ..... | 65 |
| 3.1. Фразеологічні потенції німецьких дієслів руху gehen, kommen.....                                                                                    | 65 |
| 3.2. Фразеологічні потенції дієслів to go та to come в англійській мові<br>.....                                                                         | 67 |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....                                                                                                                               | 72 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....                                                                                                                                   | 73 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....                                                                                                                          | 75 |

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Adams V. An Introduction to Modern English Word-Formation / V. Adams // English Language Series – 1976. – №7. – London: Longman. – 230 S.
2. Adamzik K. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung. – Tübingen: Niemeyer. 2004. – 176 S.
3. Agricola E. Semantische Relationen im Text und im System / E. Agricola. – Halle: Niemeyer, 1975. – 128 S.
4. Ayto J. The Longman Register of New Words. Special edition / J. Ayto – 1990. – 434 S.
5. Balteiro, I. A Contribution to the Study of Conversion in English. / Isabel Balteiro – Münster: Waxmann, 2007. – 152 S.
6. Barber L. Linguistic Change in Present – day English / L. Barber – University of Alabama Press, 1964. – 154 S.
7. Bauer L., Valera S. Conversion or Zero-derivation: An Introduction / Laurie Bauer, Salvador Valera. // Approaches to Conversion / Zero-derivation; eds.:– Münster: Waxmann Verlag GmbH, 2005. – S. 6 – 17.
8. Biese M., Origin and Development of Conversions in English / M. Biese. – Helsinki: 1941. – 566 S.
9. Cannon G. Functional Shift in English / Garland Cannon // Linguistics. Volume 23, Issue 3. – S. 411 – 432 S.
10. Faulseit D. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache / D. Faulseit, G. Kühn. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1975. – 286 S.
11. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. 2. Aufl. München, 1976.- 256 S.
12. Frisch M. Homo Faber / M. Frisch – Münster: Waxmann, 2007. – 278 S.
13. Hemingway E. The old Man and the Sea / E. Hemingway – Leipzig, 1995.
14. Hesse H. Der Steppenwolf / H. Hesse. – Leipzig, 1998. – 260 S.
15. Kronasser H. Handbuch der Semasiologie / H. Kronasser. – Heidelberg, 1968. - 298 c.
16. London J. White Fang / J. London – London: Longman, 2005.

17. Murdoch I. Der schwarze Prinz / I. Murdoch – London: Longman, 2002.
18. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. - Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1992. - 278 с.
19. Schippan Th. Einführung in die Semasiologie / Th. Schippan. – Leipzig, 1975. - 277 с.
20. Schlink B. Der Vorleser / B. Schlink - Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1999.
21. Ullmann S. Grundzüge der Semantik. Die Bedeutung in sprachwissenschaftlicher Sicht / S. Ullman. - Berlin, 1967. - 32 с.
22. Абрамов Б. Л. О понятии семантической избирательности слов // Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. - М: Наука. - 1969. - 180 с.
23. Агапій А. П. Деякі особливості семантики й сполучуваності дієслів мовлення у німецькій мові// Науковий вісник. - Чернівці: ЧДУ. - 1996. - Вип.1. - С. 72-75.
24. Агапій А. П. Вивчення лексичної сполучуваності за допомогою статистичних методів // Науковий вісник. - Чернівці: ЧДУ. - 1996. - Вип.2. - С.44-48.
25. Агапій А. П. Про стилістичну диференціацію слів // Науковий вісник. - Чернівці: ЧДУ. - 1997. - Вип.15. - С. 54-58.
26. Агапій А. П. До питання про критерії синонімічності // Науковий вісник. - Чернівці: ЧДУ. - 1998. - Вип.27. - С. 62-64.
27. Агапій А. П. Семантичні характеристики ЛСГ дієслів мовлення у сучасній німецькій мові // Науковий вісник: - Чернівці: ЧДУ. – 1998. – Вип. 41. – С. 61 – 64.
28. Агапій А. П. Семантичні характеристики ЛСГ дієслів руху у сучасній німецькій мові // Науковий вісник Чернівецького університету. - Вип. 15: Германська філологія. - Чернівці: Рута, 1996. - 55с.
29. Агапій А. П. Лексико-семантична група дієслів руху в сучасній німецькій мові / А. П. Агапій. - АКД. - Київ, 1999. - 25 с.

30. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика / Д.Ю. Апресян. - М: Наука, 1974. - 28 с.
- 31.Арбекова Т.И. Лексикология английского языка / Арбекова Т.И. – М. : Высшая школа, 1977. – 240 с.
32. Арнольд. И. В. Лексикология современного английского языка / Арнольд. И. В. – М. : 1959. – 160 с.
33. Архелюк В. В. Синтагматичні зв'язки дієслів в англійській мові // Іноземна філологія. Укр. наук. збірник. - 2001. - Вип. 112. - 65 с.
34. Ахманова О. С. Основы компонентного анализа / О. С. Ахманова. - М.: Изд-во МГУ, 1969. - 98 с.
35. Бистрова Л. В. Вивчення синтагматичних зв'язків слів за допомогою статистичних методів // Мовознавство. - 1978. - №4. - 45 с.
36. Бистрова Л. В. Шевченко О. Ф \. Сполучуваність дієслів з прислівниками у сучасній англійській мові // Мовознавство. - 1986. - №3. - 76 с.
37. Вилюман В. Г. Английская синонимика / В. Г. Вилюман. - М.: Высшая школа, 1980. - 127 с.
38. Гікова Г. О. Вплив семантичного фактора на сполучуваність дієслів з прислівниками // Науковий вісник Чернівецького університету. - Вип. 135: Германська філологія. - Чернівці: Рута, 2002. - 68 с.
39. Кійко Ю. Є. Інвентаризація лексико-семантичної групи дієслів пересування в сучасній німецькій мові. // Вісник Чернівецького університету: Германська філологія. - Чернівці: ЧНУ. - 2000. - Вип. 98. - 51-53 с.
40. Кійко Ю. Є. Лексична сполучуваність дієслів переміщення з прислівниками в сучасній німецькій мові. // Науковий Вісник Чернівецького університету: Германська філологія. - Чернівці: Рута. - 2004. - Вип. 188. - 116 с.
41. Котелова Н. З. Значение слова и его сочетаемость / Н. З.Котелова. - Л: Наука, 1975. - 164 с.
42. Кочерган М. П. Лексична сполучуваність і полісемія // Мовознавство. - 1977. - №5. -98 с.
43. Кочерган М. П. Слово і контекст / М. П. Кочерган. - Львів: Вища школа, 1980. - 78 с.

44. Крелих И. И. Оценка в лексической семантике // Парадигматические характеристики лексики. - М., 1986. - 34 с.
45. Левицкий В. В. Квантитативные методы в лингвистике / В. В. Левицкий. - Черновцы: ЧНУ, 2003. - 190 с.
46. Левицкий В. В. Статистическое изучение лексической семантики / В. В. Левицкий. - К.: УМК ВО, 1989. - 156 с.
47. Носенко И. А. Начала статистики для лингвистов / И. А. Носенко. - М.: Высшая школа, 1981. - 157 с.
48. Перебийніс В. І. Статистичні методи для лінгвістів / В. І. Перебийніс. - Вінниця: Нова Книга, 2002. - 168 с.
49. Перебийніс В. С. Частотні словники та їх використання / В. С. Перебийніс. - К.: Наукова думка, 1985. - 203 с.
50. Плотников Б. А. Дистрибутивно-статистический анализ лексических значений / Б. А. Плотников. - Минск: Высшая школа, 1979. - 134 с.
51. Попеску А. П. Сочетаемость глаголов речи в процессе коммуникации // Тезисы докладов межвузовской конференции "Проблемы словосочетания". - Пятигорск: ПГПИИЯ. - 1992. - Ч.2. - С. 191-192.
52. Попеску А. П. Про взаємозв'язок когезії тексту і значення слова // Тези доповідей міжнародної науково-методичної конференції викладачів іноземних мов вузів "Проблеми лінгвістики тексту та лінгвометодики". - Львів: ЛДУ - 1992. - С. 41 - 42.
53. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. - М., 1986. - 45 с.
54. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка / Л. В. Шевелева. - М.: Высш. шк., 2004. - 26 с.

## **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СЛОВНИКІВ**

55. Binowitsch L.E. und Grischin N.N. Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch. 2. verbesserte und erweiterte Aufl. M., 1975.
56. Chr. Agricola, E. Agricola Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig, 1977.
57. Das große deutsch-russische Wörterbuch in 2 Bänden. Hrsg. von Prof. O.I. Moskalskaja. M., 1980.
58. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 6. Aufl. Berlin, 1965.
59. Duden – Deutsches Universalwörterbuch, Digitalversion, Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus, Mannheim, 2002.
60. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden. Hrsg. vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim/ Wien/Zürich, 1977-1981.
61. Duden. Deutsches Universalworterbuch. 2, völlig neu bearb. Aufl. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverl., 1989.
62. Funk H. Berufsbezogener Deutschunterricht mit Jugendlichen. In: Fremdsprache Deutsch Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, Sondernummer, 1992. S.4-16.
63. Großes Fremdwörterbuch. Bearb. von der Dudenredaktion. Leipzig, 1977.
64. Grüner M., Hassert T. Computer im Deutschunterricht. – Berlin ....: Langenscheidt, 2000.
65. Häcker R., Häcker-Oßwald R. Neue Schreibung leicht gelernt. Arbeitsheft zur Rechtschreibreform. Stuttgart ....: Ernst Klett Verlag, 1996. – 40 S.
66. Helbig G. , Schenkel W. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. 3. Aufl. Leipzig, 1975.
67. Klappenbach – Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 5. Auflage, Band 9. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich. – 2001.

68. Kupper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, Bd. 1-6, Hamburg, 1963–1972.

69. OED – The Oxford English Dictionary [Electronic reference] / [ed-s James A., H. Murray]. – Oxford : Oxford Un – ty Press, 2001. – 2192 S. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com>

70. Rohrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Bd. 1-2, 3. Aufl., Freiburg i. Br., 1973.

71. Sommerfeldt K.-E. und Schreiber H. Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive. Leipzig, 1978.

72. Wahrig. Deutsches Wörterbuch 6., neu bearb. Aufl.. Bertelsmann Verl., Gütersloh, 1997..